



بحوث قسم اللغة الصينية



السيرة الذاتية للكاتب الطيب صالح

والكاتب تشيان جون شوو

دراسة مقارنة

作家塔伊布·萨利赫与作家钱钟书的生平

对比研究

الباحث / أحمد عبد الرحمن عباس الملقب

جامعة قناة السويس

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الصينية وآدابها

ملخص

تنفرد كل من الصين والسودان بتاريخ حضاري وثقافي بارز، يمتد لألاف السنين، فقد تشابهت الظروف التاريخية والحضارية بين الشعبين العريقين، فقد قامت الحضارة السودانية علي ضفاف نهر النيل العظيم، وكذلك الحضارة الصينية القديمة قامت علي ضفاف نهر اليانغتسي، فقد كانت لغتهم ونقوشهم خير دليل علي ذلك.

من هنا كان التشابه بين الحضارتين في كثير من المواطن، فلاعجب ان تشابهت بعض الأعمال الأدبية والفكرية والثقافية، ولذا نجد ان الحضارتين السودانية العربية والصينية يطلق عليهما "الحضارة الشرقية"، لما تتمتع به الحضارتين من أفكار ثقافية وتاريخ مشترك، بدأ منذ ظهور طريق التجارة المعروف باسم "طريق الحرير". يعد التشابه التاريخي والحضاري والثقافي والفكري هو الدافع والحرك الرئيس للبحث في أعمال أدبية وفكرية مشتركة، ولذا قامت الدراسة علي البحث عن التشابه والاختلاف بين عملايين الأدب العربي والصيني، وهما الكاتب تشيان جو شوو والكاتب الطيب صالح.

يتناول هذا البحث دراسة السيرة الذاتية للكاتب تشيان جون شوو والكاتب الطيب صالح، وأهم وأبرز أعمالهم الأدبية، كما نسلط الضوء علي الظروف التاريخية والاجتماعية والبيئية التي نشأ فيها كلا الكاتبين، ومن خلال هذا العرض البسيط نستطيع فهم الأسباب التي دفعت كلا الكاتبين إلي كتابة أعمالهم الأدبية، ونعرف أسباب النجاح الباهر الذي حققته أعمالهم الأدبية.

يعرض لنا هذا البحث أهم الجوانب الاجتماعية والفكرية للكاتب تشيان جون شوو والكاتب الطيب صالح، ومن خلال هذا العرض نستطيع فهم الأسباب التي دفعتهما إلى الكتابة، وعقد مقارنة بسيطة بين الكاتبين ومعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وموقف كلاهما من الحضارة الشرقية والغربية، والاسباب التي دفعت الكاتب لكتابة أعماله الأدبية المرموقة والبارزة، ونجاح هذه الأعمال الأدبية.

الكلمات الافتتاحية : السيرة الذاتية – الكاتب تشيان جون شوو – الكاتب الطيب صالح

ABSTRACT

Both China and Sudan have a distinguished civilization and cultural history that extends for thousands of years, as the historical and civilization conditions are similar between the two ancient peoples, as the Sudanese civilization was established on the banks of the great Nile River, as well as the ancient Chinese civilization that was established on the banks of the Yangtze River, as their language and inscriptions were the best evidence On it.

Hence the similarity between the two civilizations in many citizens, so it is not surprising that we find many similarities in some literary, intellectual and cultural works. Therefore, we find that the Sudanese and Chinese civilizations are called "the Eastern civilization", because of the cultural ideas and common history of the two civilizations, which began since the trade road known as the "Silk Road". The historical, civilization, cultural and intellectual similarity is the main motivation for research in joint literary and intellectual works. Therefore, the study was based on searching for the similarity and difference between the two greatest Arabic and Chinese literature writers, the writers are Qian Zhong Shu and Tayeb Salih.

This research focused on the study of the biography of Qian Zhong Shu and writer Tayeb Salih, and their most important and prominent literary works. We also highlight the historical, social and environmental conditions in which both of writers grew up, and through this simple presentation we can understand the reasons that led both of writers to write their literary works. We will know the success reasons for the their literary works.

This research shows us the most important social and intellectual aspects of the writer Qian Zhong Shu and the writer Tayeb Salih, and through this presentation we can understand the reasons that prompted them to write, we also make a simple comparison between the two writers and learn the similarities and differences between them, their views on the eastern and western civilization, and the reasons that prompted the writer to write his famous literary works.

Key Words: Biography, Writer Qian Zhong Shu, Writer Tayeb Salih

摘要

中苏两国都有悠久的文明历史，已有数千年的历史，两国的历史和文明条件是相似的，苏丹文明建立在大尼罗河两岸，而中国古代文明则建立在长江两岸，其文字和铭文就是最好的证明。

因此，这两个文明在许多公民之间是相似的，因此在某些文学，知识和文化作品中发现许多相似之处，也就不足为奇了，因此，苏丹和中华文明被称为“东方文明”，可以说这两个文明、文化的共同历史始于该贸易路线被称为“丝绸之路”。历史，文明，文化和知识上的相似点是该研究文学、思潮的主要动力，因此，本研究是在寻求阿中文学史上伟大的作家钱钟书和作家塔伊布·萨利赫之间的异同点的基础上进行的。

本研究主要研究钱钟书和作家塔伊布·萨利赫 (Tayeb Salih) 的生平以及他们最重要和最杰出的文学代表作品。我们还讨论了两位作家长大的历史，社会和环境条件，我们通过简单的比较可以了解一些促使两位作家写文学作品的原因。我们会知道他们的文学作品取得巨大成功的原因。

这项研究向我们展示了钱钟书和作家塔伊布·萨利赫 (Tayeb Salih) 最重要的社会和知识方面，通过这次演讲，我们可以了解促

使他们写作的原因，并简单地比较两位作家，并了解他们之间的异同，他们对东方和西方文明**的看法以及促使作家写作的原因。**

关键词：生平、作者钱钟书、作家塔伊布·萨利赫

塔伊布·萨利赫是阿拉伯文学世界上最有名的小说家，他的代表小说《北迁季节》对阿拉伯文学世界发挥巨大的贡献，而且他对世界文学留下了深刻的影响，他的作品受了阿拉伯世界人民的欢迎，也被翻译成多种语言，受了许多阿拉伯学者和外国学者的研究和评价。另外，中国作家钱钟书是中国现当代文学上最有名的作家、文学研究家，钱钟书也**深入研读中国的史学、哲学、文学经典**，同时不曾间断过对西方新旧文学、哲学、心理学等的阅览和研究。他的《谈艺录》、《管锥篇》和《宋诗选注》等许多著作在国内外学术界都享有很高的声誉。他在**中国文学史上做出巨大的贡献**。我们下面要讨论一下两位作家的生平。

一、塔伊布·萨利赫：

塔伊布·萨利赫（1929年 - 2009年، الطيب صالح），是“当代苏丹最著名的作家”¹，被誉为“阿拉伯小说天才”²、“阿拉伯小说巨擘”³。他出生于苏丹北方省马尔维县的一个中产阶级家庭，父亲是一名信

¹仲跻昆， 《阿拉伯文学通史（下卷）》，南京，译林出版社，2010年，第933页。

² جابر عصفور، عندما نقرأ "موسم الهجرة إلى الشمال"، مجلة العربي، العدد ٥٦٢، ٢٠٠٥م، ص ١.

³ أحمد سعيد محمديّة، الطيب صالح عبقرى الرواية العربية، دار العودة، بيروت، ٢٠٠٧م، ص ٧.

苏菲派的虔诚教长，因尊重当地苏菲派圣贤塔伊布而为其子取名“塔伊布”⁴。

塔伊布自幼生活在部族村落，无忧无虑的童年时代给他留下了许多美好的回忆，他对故土的热爱和眷恋在他的许多作品中可见一斑，他曾说：“我怀我的童年，在《宰因的婚礼》中我也许描绘过它，将它比作失落的天堂。‘失落的天堂’这个概念十分重要，诗人和作者往往感觉有一些东西从自己身上遗失了，即便过去并没有那样美好和光明，也没有充满幸福，但当我们从生活的愁肠百结中回头看它的时候，就会觉得它像失落的天堂。”⁵

塔伊布在家乡读完小学和初中后，转去恩图曼北部的瓦迪西奈中学读高中，而后成功考入戈登学院（后更名为喀土穆大学）⁶ 学习理学。大学期间，塔伊布对文学产生了浓厚的兴趣，常去文学院聆听英国教授讲授西方文学。在教授的建议下，他决心弃理从文，但因学校制度的阻碍未能实现。塔伊布在理学院继续学习两年后，决定退学，选择做一名中学老师，安心从事文学研究。

塔伊布在师范学校进修期间，获得赴英国工作的机会。1952年他前往英国，就职于英国广播公司，担任阿语部主任。辞职后，塔伊布回到苏丹，任职于苏丹广播电台。70年代中期，移居卡塔尔，受职于卡塔尔新闻部。80年代初，塔伊布进入巴黎联合国教科文组织工作，1984年 - 1989年，任联合国教科文组织驻海湾地区代表。

塔伊布因工作原因辗转于多个阿拉伯国家和西方国家之间，丰富的个人经历为他的文学创作提供了多元的素材，“他在苏丹北部农

⁴ دكتور محمد زغلول سلام، القصة في الأدب السوداني الحديث، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة، ١٩٧٠م، ص ١١٠.

⁵ أحمد محمد البدوي، الطيب صالح - سيرة كاتب ونص، الدار الثقافية للنشر، ٢٠٠٧م، ص ٢٨.

⁶ 1956年苏丹独立后戈登学院更名为喀土穆学院。

村、恩图曼和英国的生活经历成为了他取之不尽的灵感源泉”⁷。与此同时，东西文化的共同影响也使他的作品别具一格，体现出多元的视角、多变的表现手法和高超文学造诣。“他学富五车，潜入历史的最深处探寻宝藏。他是语言的至交和知己，擅长遣词造句，表达出的意思精准敏锐、一目了然。如今，他又因摄影机般的双目而知名，他能够准确捕捉人物额表面和内心活动、自然界的静态和动态活动。无论在何种境遇下，他都是如此纯粹之人，带读者走进生活表象下的内心世界，探寻哲学理论最深处的平和包容”⁸。他的创作风格百变，不论是在生活还是艺术中，他都不是墨守成规之人，他说：“我唯一遵守的原则就是：真实、公正和美感。”⁹

1-塔伊布·萨利赫的出生：

塔伊布·萨利赫是在苏丹出生的，苏丹位于非洲的北部，苏丹的北部为埃及和利比亚，西北为乍得共和国，南部为南苏丹共和国。早在5000年前，就有原始部落在苏丹居住。苏丹历史源远流长，1899年苏丹成为英国和埃及的共管国，因此苏丹与埃及之间的关系都很密切，也有共同的历史、文化，同时19、20世纪被英国侵占了，所以它受到了西方文化、文明的影响，也受到了基督教、伊斯兰教、阿拉伯文化的影响。苏丹1956年宣布独立，成立共和国。苏丹独立之后就发生国内战争，该战争直到2005年。

这表明塔伊布·萨利赫度过了这段时间，看到了苏丹当时的情况，这些灾难、灾祸促使他写一些优秀的作品，他的作品涉及到了苏丹实际的情况，也涉及到了帝国主义的社会，谈论东西方之间的

^٧ دكتور محمد زغلول سلام، القصة في الأدب السوداني الحديث، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة، ١٩٧٠م، ص ١١١.

^٨ أحمد سعيد محمدية، الطيب صالح عبقري الرواية العربية، دار العودة، بيروت، ٢٠٠٧م، ص ٧.

^٩ أحمد سعيد محمدية، الطيب صالح عبقري الرواية العربية، دار العودة، بيروت، ٢٠٠٧م، ص ٧.

关系。塔伊布·萨利赫由于去英国留学，以后在英国工作的，他了解了东西方文明之间的异同。

他是在靠尼罗河上的农村里出生的，居住在耕地中，跟穷民一起生活的，这些环境对他发挥巨大的作用，有阿拉伯学者说：“乡村风景对他具有巨大的影响，体现在他的作品中的乡村图片和风景，这些乡村的图片和风景构成了他些作品中的背景。”¹⁰

塔伊布·萨利赫在《北迁季节》中，说：“有一天，我去了我最喜欢的地方，在河岸上的一棵树干上。我小时候在那棵树下花了几个小时，在河里扔了一些石头，同时也做梦了，我的想像力徘徊在遥远的地平线上？听到在河上的水车吟声，田野里的人们大喊大叫，公牛的吼叫和驴子的叫。有时我很幸运，因为我看到大船在我的前面经过，过来过去的。”¹¹

从这种描述中，我们可以看到小说家的内心深处对他童年时居住的这个村庄的深爱，他的童年时期对他来说是一个迷失的天堂，而文学一般来说是“寻找迷失的天堂”¹²。

塔伊布·萨利赫作品中的大多数风景都是从苏丹北部的乡村地区来的，他所有著作中的景观都是几乎相同的，换句话说，塔伊布·萨利赫经常描述苏丹北部的环境，这是苏丹北部的平原。

2-塔伊布·萨利赫求学的生平：

¹⁰ الدكتور عبدالرحمن محمد يدي النور، موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح: تقويم عقدي أدبي، ٢٠٠٩م، ص ٣٧.

¹¹ الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال، دار العودة، بيروت، الطبعة الثالثة عشر، عام ١٩٨١م، ص ٨.

¹² الدكتور عبدالرحمن محمد يدي النور، موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح: تقويم عقدي أدبي، ٢٠٠٩م، ص ٣٩.

塔伊布·萨利赫跟其他苏丹学生一样上宗教学校，以后去上英国殖民学校，这些学校是英国侵略苏丹时再建造的。

A- 在伊斯兰学校的学习：

自公元七世纪中叶以来，自阿拉伯人和伊斯兰教进入苏丹后，称为al-Khalwa¹³的古兰经学校传到各地，其作用除了背诵古兰经和圣训以外，还教阿拉伯语言和数学。他小时候上了古兰经学校，学了古兰经和圣训，受到了伊斯兰教的影响，并学了阿拉伯语言基础以及数学。古兰经学校鼓励学生努力学习以及认真工作，所以他去考上首都大学努力学习，以后去英国认真工作。

B-在殖民学校的学习：

英国政府在苏丹建立这些殖民学校的目的就是教苏丹人手工技术、科学、文科，将新教育穿到苏丹各地，以帮苏丹人了解国家机构的基本规则，并培训苏丹人在政府中担任小型行政职位。这些殖民学校教人民英语、科学、数学。语言是人与人之间的交流与沟通的工具，所以英国政府逼迫苏丹学生学会了英语，学生毕业之后会有机会担任政府职位，英国政府要保证有一些政府员工的支持。

英语在殖民学校是非常重要的，所以塔伊布·萨利赫不得不学会了英语，也喜欢英语，他自己说：他说的英语非常棒，他也是在学校里的所有学生中最佳的学生，他觉得他自己进入了一个需求解码的新世界¹⁴，并且他说自己是同班英语中最好的学生，因此他被选了英语演讲迎接英国殖民统治者，那时统治者跟校长说，如果塔

¹³ الخلوة (وجمعها خلاوي) هي مدارس قرآنية في السودان أشبه بمدارس الكتاتيب في مصر. ولها دور مهم وأساسي في تاريخ التعليم في السودان. ظهرت هذه المدارس وانتشرت أثناء حكم الشيخ عجيب المانجلك ١٥٧٠-١٦١١م.

¹⁴ طلحة جبريل، علي الدرب مع الطيب صالح: ملامح من سيرة ذاتية، مركز الدراسات السودانية، عام ١٩٩٧م، ص ٣٠.

伊布·萨利赫的成绩很好，也在学业上表现出色的话，他会给予他留学奖学金，以资助他出国留学，他说：“由于我的英语水平很高，学校校长郎先生告诉我，如果我获得了期末考试的满分，我将被资助去剑桥大学¹⁵或牛津大学¹⁶留学。”¹⁷

学英语为塔伊布·萨利赫打开了新世界的入门，可以说第一次变化就是上了殖民学校，第二次变化就是去英国留学，后来他在英国受到了西方文化、文明的影响，从此他受到了东西方文化之间的矛盾和冲突。

C- 在戈登大学的学习:

塔伊布·萨利赫学完了高中学校，去喀土穆城市考上戈登大学，他说：“实际上，我想学习文学，甚至连学校的校长郎先生也鼓励我进入艺术学院.....但我喜欢学习农业。”¹⁸

他想学习农业或文学，但他未能做到这一点，因为被理科大学录取，但是他没有完成学习课程，似乎他怀有对英语文学学习的强烈渴望。“他曾是理学院的学生，但他曾在文学院参加文学讲座，并参加有关浪漫主义诗人的文学讨论。他对浪漫主义诗歌的英语讲师哈特（Hart）太熟悉了。”¹⁹哈特（Hart）发现他是一个陌生人，他

¹⁵ 剑桥大学是一所世界顶尖的公立研究型大学，采用书院联邦制，坐落于英国剑桥。

¹⁶ 牛津大学，位于英国牛津，世界顶尖的公立研究型大学，采用书院联邦制。

¹⁷ طلحة جبريل، علي الدرب مع الطيب صالح: ملامح من سيرة ذاتية، مركز الدراسات السودانية، عام ١٩٩٧م، ص ٣١.

¹⁸ المرجع السابق، ص ٤٢.

¹⁹ أحمد محمد البدوي، الطيب صالح: سيرة كاتب ونص، الدار الثقافية للنشر، القاهرة، عام ٢٠٠٠م، ص ٢١.

出现在他的演讲中，并且发现他在他的学科上取得了高分，因此他劝告他转到文学院学习英国文学。

由此可见，由于他学习而精通的语言，他热爱文学，尤其是英语文学，而对文学研究的浓厚兴趣使他无法学习科学，因此，他本人就糊里糊涂了：“我糊里糊涂，其实内心有矛盾和冲突，因为他渴望学习文学、文学题材，同时对科学院的蟑螂和小鼠解剖学问题不感兴趣的”²⁰

塔伊布·萨利赫试图放弃理科方面，转到文学方面，但是大学不允许这种变化，所以他失败了改变他的专业，他没办法改理科为文科，他不得不放弃理科的学习，1951年放弃了高学历的，去拉法城市从事小学老师，以后他去杜伊姆城市上教师培训学院。我们可以说学习文学对他留下深刻的影响。

2-国外留学的塔伊布·萨利赫：

英国殖民政府让苏丹人了解西方文化、西方文明，英国政府目的就是培养苏丹人喜欢英国、西方文化和文明，保证一些苏丹人忠于他们。塔伊布·萨利赫于1953年去英国首都伦敦到牛津大学学习，从牛津大学获得了政治学博士学位，所以他受到了西方文化的影响，但是遇到了很多的困难，挡住他跟西方社会和谐了。

作者在小说中说：“先生们，多久没回来，我已回到了家人，已过去了七年了，在那期间我在欧洲学习。我学到了很多的东西，同时也没学过了许多的东西，但这是另一个故事。重要的是，我怀着极大的渴望回到了那个小村庄的家人.....不久之后，我就感觉到我心内好像是个冰块融化，就好像太阳出来了。这是家生活的温暖，

²⁰ طلحة جبريل، علي الدرب مع الطيب صالح: ملامح من سيرة ذاتية، مركز الدراسات السودانية،

عام ١٩٩٧م، ص ٣٤.

我在该国家失去了这一温暖，在这个国家是“鲸鱼因寒冷而死亡”的

”²¹。

这一短文指出作家很开心，回到家里人、乡村人们的，感情变好了，回到家，在家乡里，有父母、兄弟、亲戚、朋友，有共同语言、文化、文明、思想，也有传统文化和风俗。这段话表明他虽然喜欢英语、英国文学，但是还是无法跟西方人和谐了，英国人的习俗、风格、思想跟他的是完全不一样的，家里人对他的感情是特别热烈的、兴奋的，而且西方人与人之间的感情太冷淡了，几乎没有良心的，没有感情的。西方人的生活、文化、习俗、思想、看法都跟东方人是完全不一样的，没有那种归属感，他们有这种陌生的感受。

3- 作者塔伊布·萨利赫的作品：

虽然伊布·萨利赫在法国首都巴黎生活了多久，但是还是重视阿拉伯习俗、文化，说：“传统在人民的血液中流动”²²。他的作品都是绘画苏丹生活以及苏丹的农村，

1953年，背井离乡的塔伊布在对家人、故乡和部落的强烈思念下，写下了他的第一部作品《溪边的椰枣林，(نخلة علي الجدول)》并于同年在杂志《贝鲁特的星期天(مجلة الأحد البيروتية)》上发表。此后，他相继发表了中篇小说《一捧椰枣》(حفنة تمر) (١٩٥٨)、短篇小说《瓦德·哈米德棕榈树》(عرس الزين) (١٩٦٠) 和《宰因的婚礼》(عرس الزين) (١٩٦٢) 《宰因的婚礼》是塔伊布的成名之作，被译为多种文字。他最著名的作品《北迁季节(موسم الهجرة إلى الشمال)》出版于1966年，该作

²¹ الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال، دار العودة، بيروت، الطبعة الثالثة عشر عام ١٩٨١م، ص٥.

²² محي الدين صبحي، الطيب صالح روائيا وناقدا، دار العودة، بيروت، عام ٢٠٠٧م، ص ٩٢.

品奠定了他在阿拉伯文坛的地位。此后，他又相继创作了班达尔·沙赫、（١٩٧١） (بندر شاة) 麦尔尤德（١٩٧٧-١٩٧٦） (مريود) 等优秀作品。

塔耶布·萨利赫也在新闻学领域做出一些巨大的贡献，他在十年之内在伦敦的阿拉伯语出版的报纸名为“The Majalla杂志”上写出来一些相关文学的题材，在英国广播台工作期间也梳理各种文学话题。

塔伊布·萨利赫作品的特征：

塔伊布的作品不仅反映了苏丹和阿拉伯社会的内部问题，也涉及后殖民、自我与他者、东西方文明差异等题旨，隐含对民族性格与命运、文化交往与冲突的深入思考，因而极具研究价值。他的作品关心人与人之间的关系，重视人生观、价值观、社会观，梳理社会习俗。萨利赫被评为当今时代阿拉伯最著名的小说家之一，阿拉伯文学评论家认为“萨利赫为苏丹小说开创了一个新时代”，甚至“将他与纪伯伦、塔哈·侯赛因和纳吉布·马哈福兹等文学巨匠比肩”。迄今为止，塔伊布·萨利赫的作品已被译成十几中文字，在世界文坛上享有盛誉。2009年2月18日，塔伊布·萨利赫在伦敦的一家医院与世长辞，他的遗体被送回苏丹安葬，苏丹各界名人出席了她的葬礼。

二、作家钱钟书：

钱钟书（1910年－1998年），他出生于江苏无锡的一个教育世家，原名仰先，字哲良，后改名钱钟书，他是中国现代作家，文学研究家。

1929年，考入清华大学外文系。入校不久就名震校园，不仅因为他数学只考了15分，更主要的是他的国文、英文水平高到让同学拜服的地步，其中英文更是获得满分，于1929年被清华大学外文系录取。

1932年在清华大学古月堂前结识杨绛。1933年，与杨绛订婚。清华大学外国语文系毕业后，在上海光华大学（今华东师范大学）任教。

1935年，以第一名成绩（89.95分，为历届中美和中庚庚款平均分最高）考取英国庚子赔款公费留学生，赴英国牛津大学艾克赛特学院英文系留学，与杨绛同船赴英国。

1937年，以《十七十八世纪英国文学中的中国》一文获牛津大学艾克赛特学院士学位。之后随妻子杨绛赴法国巴黎大学从事研究。女儿钱瑗出生。

1938年，与杨绛乘法国邮船回国。被清华大学破例聘为教授，次年转赴国立蓝田师范学院任英文系主任，并开始了《谈艺录》的写作。

在湘西两年。完成《谈艺录》最初部分，约相当于《谈艺录》初稿的一半。完成《围城》的布局、构思，有《中书君近诗》一册。有论文《中国诗和中国画》。此文后来收入《开明书店二十周年纪念文集》《旧文四篇》。《

1941年，由广西乘船到上海，珍珠港事件爆发，被困上海，任教于震旦女子文理学校，其间完成了《谈艺录》《写在人生边上》的写作。散文随笔集《写在人生边上》由开明书店出版，是“开明文学新刊”之一。写作《围城》。其时困顿于上海沦陷区时期的经历和情绪，对《围城》题旨和书名的确定有重要的影响。

1945年，抗战结束后，任上海暨南大学外文系教授兼南京中央图书馆英文馆刊《书林季刊》编辑。在其后的三年中，其中篇小说集《人兽鬼》、长篇小说《围城》、诗文评《谈艺录》得以相继出版，在学术界引起巨大反响。

1947年，长篇小说《围城》由上海晨光出版公司出版。1949年，回到清华任教。1949—1953年内任清华大学外文系教授，并负责外文研究所事宜。1953年院系调整，清华改为工科大学，文科部分并入北京大学。钱钟书摆脱教务，在文学研究所工作。

1955-1957年，在郑振铎、何其芳、王伯祥等人的支持下，穷两年之力完成了《宋诗选注》，选注了宋代81位诗人的297首作品。1957年因父病到湖北省亲，有《赴鄂道中》五首绝句，寄寓了对当时形势的感受。此年父亲钱基博病逝。1958年，《宋诗选注》由人民文学出版社出版，列入中国古典文学读本丛书。

“1966年文化大革命爆发。钱钟书、杨绛均被“揪出”作为“资产阶级学术权威”，经受了冲击。有人写大字报诬陷钱钟书轻蔑领袖著作，所幸钱钟书作为“先遣队”去河南省罗山县的“五七干校”，一度担任过信件收发工作。

1969年11月，钱钟书作为“先遣队”去河南省罗山县的“五七干校”。不久，“五七干校”迁至淮河边上的河南息县东岳。1970年7月，杨绛也来干校。在“五七干校”，钱钟书一度担任过信件收发工作。1970年6月，女婿王德一被逼含冤自杀。

1975年，海外误传钱钟书的死讯，在港、台、日本等地引起了一阵悼念活动。此误传于1977年前后被澄清。《管锥编》初稿完成，此后又陆续修改。1976年，由钱钟书参与翻译的《毛泽东诗词》英译本出版。诗作《老至》寄寓了对形势的感受。

1979年4月至5月，六十九岁的钱钟书参加中国社会科学院代表团赴美国访问。访问了哥伦比亚大学、加利福尼亚大学贝克莱分校等，大受欢迎。《管锥编》1—4册由中华书局相继出版。《旧文四篇》由上海古籍出版社出版，此书收有《中国诗和中国画》《读〈

拉奥孔》《通感》《林纾的翻译》等4篇文章。《宋诗选注》重印。

1980年11月，赴日本访问。在早稻田大学作《诗可以怨》的演讲，《围城》重印。1982年，创作的《管锥编增订》出版。1983年，以中国社会科学院副院长的身份主持中美比较文学双边讨论会，并致开幕词。《人兽鬼》和《写在人生边上》被列入上海抗战时期文学丛书。

1984年，钱钟书的《也是集》由香港广角镜出版社出版。1985年，《七缀集》由上海古籍出版社出版。此书包括《旧文四篇》和《也是集》上半部的3篇文章，共7篇文章。

1989年，《钱钟书论学文选》由舒展编成，由广东花城出版社出版。此书包含有钱钟书新补手稿约20余万字的内容。1990年12月，电视连续剧《围城》在中央电视台播出，获得普遍好评。1991年，全国18家电视台拍摄《中国当代文化名人》，钱钟书为首批36人之一，但他谢绝拍摄。1998年12月19日上午7时38分，钱钟书先生因病在北京逝世，享年88岁。

钱钟书的主要作品：散文：1937年《十七世纪英国文学里的中国》、1941年《写在人生边上》、1945年《猫》、1945年《人·兽·鬼》，小说：1947年《围城》，学术著作：1948《谈艺录》、1958《宋诗选注》、1978《古典文学研究在现代中国》、1979《旧文四篇》、1980《诗可以怨》、1981《管锥编》、1981《管锥编增订》、1984《也是集》、1985《七缀集》、1988《模糊的铜镜》、1995《槐聚诗存》、1996《石语》、2003《钱钟书手稿集 容安馆札记》、2005《宋诗纪事补订》、2011《钱钟书手稿集·中文笔记》。

二、留学英国的钱钟书

1935年7月，不到25岁的钱钟书来到了英国著名学府牛津大学，开启了他一生影响极大的留学之旅。之后的3年时间里，这位学贯中西的学术巨匠从伦敦到巴黎，系统地接受了欧洲高等学府的文化熏陶和学术滋养，为他后来的学术生涯打下了坚实的基础。而这种文化熏陶、学术滋养以及这段留学岁月中的生活点滴，对于《围城》这部小说也有着潜移默化又不可忽视的影响。

1933年，英国政府决定退还中国的庚子赔款，成立一项资助中国学生赴英国留学的基金，就是“中英庚款奖学金”²³。每位成功申请者可获得20英镑衣物购置费、80英镑路费和24英镑的每月学费生活费。

在上世纪30年代，这是一笔非常优厚的奖学金。“有英国学者根据英国历史消费数据和通货膨胀率做出了一个英国历史价格换算器。照此计算，1935年时期的上述奖学金，大略相当于现在的1200英镑置装费，4900英镑路费和每月1500英镑学费和生活费（一英镑约

²³ 指的是在中国“庚子赔款”后，美、英、法、荷、比等国相继与中国订立协定，退还超过实际损失的赔款。退还款项除了偿付债务外，其余悉数用在教育上，中国每年向上述国家输送相应的留学生，庚款留学生由此产生。“庚子之乱”指的是清朝末年八国联军侵华的事件。英、美、法、俄、德、日、意、奥八国组成的侵略联军，于1900年6月，由英国海军中将西摩尔率领，从天津租界出发，向北京进犯。最后导致中国陷入空前灾难，险遭瓜分。1900年，是中国农历庚子年，这场100多年前爆发的动荡也被中国人称为“庚子国变”、“庚子国难”。

合 10 元人民币)。”²⁴奖金如此丰厚，竞争烈度可想而知。这次考试共 262 人报名，其中选考英国文学类的 17 名，包括钱钟书。考试结果，钱钟书获得了令所有人震惊的 87.95 的高分，这是三年来所有考生中最高的分数。而根据当时的考试试题来看，如果没有高超的英文水平和学术修为，是难以取得如此的高分的。

钱钟书高超的英文水平，得自他初中时在苏州美国圣公会办的桃坞中学的学习经历。他在初中时便阅读了《圣经》、《天演论》²⁵等西方文学、哲学原著，英文成绩突飞猛进，高出一般同学许多，他的外籍教师也夸奖他的英语地道纯正，不夹杂中式英语的腔调。有这样的英文底子，取得宝贵的公费留学资格，也是意料之中的。同时，钱钟书家学渊源，系统地阅读了《古文辞类纂》、《骈体文钞》、《十八家诗钞》等典籍而外，对中国古今小说、林译小说以及外文原版小说也是异常痴迷，常常陶醉其间。加之他天资过人，有过目不忘之功，所以在青少年时期就打下了坚实的国学根底，同时对西方哲学、文学亦有浓厚的兴趣，曾有过研究西洋哲学的念头。可以说，正是这样出众的语言基础和学术功底，使得钱钟书能够在庚款考试中一鸣惊人，而少年时代起对于西学的涉猎和兴趣也为他在牛津的学习打下了基础。

²⁴戴闻名：《钱钟书在牛津大学的日子》，《瞭望东方周刊》，[J]，北京，新华社，2014 年第 20 期。

²⁵《天演论》指的是维新派领袖康有为见此译稿后，发出“眼中未见有此等人”的赞叹，称严复“译《天演论》为中国西学第一者也”。《天演论》于 1896 年译成，他说：达尔文的书，在欧美两洲，几乎家置一编，妇孺皆知，其学说最要有二，一曰物竞，一曰天择。此外，严复还把《天演论》译稿给梁启超等人看过。因此，《天演论》正式出版虽在 1898 年，但其物竞天择的理论在此以前早已在思想界传开。

中国人负笈英国牛津大学始于 19 世纪末，起初人数极少。作为英国最老牌的学府，牛津大学有一套独特的运作系统，每位学生除了在某院系学习一门具体的学术科目以外，还隶属于一所学院。其中坐落于牛津最中心的特尔街的埃克塞特学院，成立于 1314 年，已有 700 年历史，是牛津第四古老的学院。1935 年，钱钟书和新婚妻子杨绛在这里开启他们的留学之旅。牛津大学位于伦敦西北泰晤士河上游，幽静古朴，远离喧嚣。作为世界一流的大学，牛津不仅拥有许多世界著名的专家学者，还拥有世界一流的图书馆。牛津大学总图书馆名为博德利图书馆，是牛津大学最大的图书馆，钱钟书将其戏译为“饱蠹楼”，当时那里藏书五百万册，手稿六万卷。藏书量远远超过清华大学图书馆。早在莎士比亚在世的 1611 年，英国书业公司就承担了把各种新书（包括重印书）都免费赠送一本给这个图书馆的义务，这样年复一年，图书馆的藏书量急剧上升，逐渐成为世界上藏书量最大的图书馆之一。

钱钟书和杨绛两人在这里埋头用功，确有点像书虫那样饱蠹。他们除了听课之外，业余时间也全部用来读书。钱钟书主要阅读文学、哲学和心理学方面的书籍，他在图书馆固定占一个座位，一本接一本本地阅读。他的体会是“一本书，第二遍再读，总会发现读第一遍时会有许多疏忽。最精彩的句子，要读几遍之后才会发现。”他不仅读，还做笔记，先是在牛津大学图书馆边读边记，因为那里的图书不外借，只准带铅笔和笔记本，书上也不许留下任何痕迹；所有的笔记都是回家经过反刍后写成的。

关注钱钟书的人应该都注意到他在牛津大学期间的师承关系，他学术上的导师是布莱特史密斯（1884-1951）。1930 年代后，一些文人学士在牛津大学组成规模不小的一个团体，名曰“洞穴”，典出《圣经·撒母耳上》的“亚杜兰洞”的故事。成员除了布莱特史密斯之外，还有刘易斯、托尔金等几位学者，其中钱钟书的导师以文本校理而见长，多有校勘整理英文经典著作的成就。

“此圈中学人的治学经验有两点，一是好从传记家、文学史家和辞书编纂者的成果中寻求解诗之密钥，可理解为对校勘学或修辞学的重视，二是从掌故、渊源和语义及语境的变化中研究文学。”²⁶

这些似乎与钱钟书的读书论学方式多少有些关系。对于后来才以《纳尼亚传奇》²⁷出名的刘易斯，钱钟书对他的随笔集和学术著作读得比较多，《管锥编》²⁸中数引其书；《指环王》作者托尔金也是中古文学的学者，在《容安馆札记》时可见钱钟书论及童话故事的美好结局，曾引述这位埃克塞特校友发明的“善灾”（谓故事主人公在逆境中突然得以善终收场）概念。²⁹

“钱钟书留学期间还读了很多心理学的书，尤其是一些新出版的心理分析学派的著作。这些研究往往与文学所体察的问题相关，故后来谈诗论艺时他对此能大加阐发，使用过诸如反转、测验法、投射、同时反衬现象、疲乏律、补偿反应、通感、愿望满足、白昼遗留之心印与睡眠时之五官刺激、比邻联想、意识流或思波、失口

²⁶张治：《钱钟书留学时代的阅读兴趣》，[N]，《东方早报》，2014年7月21日，第二版，第81页。

²⁷《纳尼亚传奇》（英语：The Chronicles of Narnia），是一套七册的奇幻小说，由已故英国作家C·S·路易斯在1950年代所著，为英美文学经典之一。

²⁸《管锥编》是钱锺书先生于1960至1970年代写作的古文笔记体著作。

²⁹张治：《钱钟书留学时代的阅读兴趣》，[N]，《东方早报》，2014年7月21日，第二版。

、反作用形成、抑遏、防御、占守等术语。由其早期所读的相关书籍来看，他使用这些术语是有一个长时期、广范围之准备的。”³⁰

钱钟书到了英国，对英语作家善讽刺、诙谐之人物多有留意。在他的读书笔记中曾记录：

“读了幽默小说家伍德豪斯³¹ (P. G. Wodehouse) 编选的《一个世纪的幽默》，似乎有些不满，以英语评论，谓此集等于是把好作家的坏故事集在一起了。以打字机完成笔记，读《Punch》杂志的幽默作家托马斯·胡德³²自选集”³³。

其中论再婚，谓此遭遇鲜有境况改观者，好比独裁政府二次鼎革，第一次还是白银，再度就成了黄铜了。

他更喜欢的一位《Punch》作家是弗兰克·奥斯汀，笔记中五六次出现此人的作品，但大多只有摘录零星几句话。有一处说：

“一位诗人是个强壮的运动员青年，虽则他留长发，要么那头长发倒是个意外事件，好像力士参孙的情况那样。”³⁴

³⁰张治：《钱钟书留学时代的阅读兴趣》，[N]，《东方早报》，2014年7月21日，第二版，第112页。

³¹佩勒姆·G·伍德豪斯爵士 (Sir Pelham Grenville Wodehouse, 1881年10月15日—1975年2月14日)，英国幽默小说家，七十多年的写作生涯，受到无数读者的欢迎，至今他的作品还广为流传。

³²托马斯·胡德是以幽默诗作而闻名的一位英国诗人。

³³钱钟书：《钱钟书手稿集·外文笔记》，第二卷，[M]，上海，商务印书馆，2014年版，第214页。

³⁴钱钟书：《钱钟书手稿集·外文笔记》，第三卷，[M]，上海，商务印书馆，2014年版，第269页。

1936年，钱钟书开始写作毕业论文，题目是《十七、十八世纪英国文学中的中国》，他引证了大量英国文学作品材料，这篇论文从影响研究与平行比较结合的角度考察了这一段中英文学的联系，以及各自不同的文化心理特质，这种打通中西文学的治学方式，为日后中国文学的研究打开了新局面。

这篇精彩的论文为他获得了牛津大学文学学士学位。英国的大学学制保守，并非毕业就可得到学位，像牛津、剑桥这些门槛很高的大学，学位极少颁发给以中文为母语的学生，钱钟书得到这个学位，十分不易。这一年，他的女儿钱瑗出生，一家三口转赴巴黎，在巴黎大学继续学业。

三、留学法国的钱钟书:

钱钟书获得的庚款奖学金本来可以在英国留学四年，但因杨绛的治学兴趣在法国文学上，于是在牛津大学的最后一年，钱氏夫妇就请友人为他俩在巴黎大学注册，成为巴黎大学的学生。通过牛津的论文后，钱钟书如释重负。他觉得为一个学位赔掉许多时间，白费许多时间和功夫，因此决定不再读英文和中文，开始阅读接触一些德文、法文、意大利文小说文学作品。在这里，钱钟书读了不少法、意等国的文学著作，更加熟练地掌握了多种欧洲语言，充分展现出他在语言方面的天赋，杨绛回忆说钱钟书在巴黎的这一年，下工夫扎扎实实地读书。法文自十五世纪的诗人维容（Villon）读起，到十八、十九世纪，一家家读下来。德文也如此。每日读中文、英文，隔日读法文、德文，后来又加上意大利文。

钱钟书与杨绛交游不广，但当时在法国的中国人很多，他们也有自己的小圈子，生活不乏热闹。像吕叔湘³⁵、王礼锡³⁶、向达³⁷、罗大冈³⁸、王辛笛³⁹、盛澄华⁴⁰等人，都与钱氏夫妇时有过往。后来钱钟书的小说《围城》里面的人物褚慎明即取材于这一时期在法国的相识，杨绛说：“褚慎明和他的影子并不对号。那个影子的真身比褚慎明更夸张些，其实，褚慎明也是个复合体。”⁴¹ 杨绛和钱钟书是喜欢巴黎的，他们的奖学金原本还能延期一年。但1936至1938年期间，世界局势开始动荡不安，处于又一次大战全面爆发的前夜。

³⁵ 吕叔湘（1904年12月24日—1998年4月9日，享年94岁），汉族，著名学者，出生于江苏省丹阳市，逝世于北京市。著名语言学家，代表作《现代汉语词典》。

³⁶ 王礼锡（1901年3月22日-1939年8月26日），字庶三，一字丽明，笔名王庶三、王博今；男，江西省安福县人，毕业于江西心远大学。

³⁷ 向达（1900—1966），中国著名历史学家、敦煌学家、中外交通史专家；字觉明，笔名方回，有时署佛陀耶舍。

³⁸ 罗大冈，法国文学专家，翻译家。民盟成员。浙江绍兴上虞东关人。1933年毕业于中法大学文学院。1933年赴法国里昂大学文哲系留学，获文学硕士学位。1939年获法国巴黎大学文学博士学位。

³⁹ 王辛笛1931年，考入清华大学外国语文系，比较系统地学习西洋文学。

⁴⁰ 盛澄华(1912—1970)浙江萧山坎山人。曾先后就读于坎山第三小学、绍兴第五中学、上海复旦大学实验中学、上海江湾立达学园、复旦大学外国语言文学系、清华大学外国语言文学系。

⁴¹ 杨绛：《记钱钟书与〈围城〉》，[]，《博览群书》，1987年第12期，第28页。

日本侵略者的铁蹄正在 **践踏着祖国的大好河山**。钱氏夫妇与许多侨居法国的华人一样，非常关心时事，想尽一切办法获得祖国的消息，巴黎《救国时报》上发表的一篇篇社论成为他们获取信息的主要渠道，他们总是仔细地阅读。国难当头，钱钟书的思想变得严肃、深沉，于是 1938 年 8 月，经过三年异国求学的钱钟书，带着一家三口辗转由里昂大学买得船票，回到了祖国的怀抱。

在留学欧洲期间的钱钟书凭借着自己出众的语言天赋和学术领悟力，在兴趣的引导之下对于欧洲的文学作品和文艺理论有了广泛而全面的了解，而钱钟书和杨绛在巴黎期间也进行了文学创作，钱钟书常把自己的作品寄回国内，发表在《国风半月刊》或是朱光潜主编的《文学杂志》上，这段留学岁月中的书虫时光也为钱钟书后来的文学创作产生了巨大的影响和作用，而且钱钟书和杨绛夫妇在留学岁月中的种种所见所闻对于《围城》的创作也起到了至关重要的作用，《围城》中部分人物的原型，也源于他们的这段留学岁月。可以说，当后来的研究者们讨论《围城》这部小说时候，往往更多地关注于钱钟书的语言风格和写作技巧时，却忽略了《围城》作者钱钟书的语言风格和写作技巧的一大重要成因，就是在留学欧洲时期的广泛阅读和对于西方小说语言风格的吸纳。夏志清在《中国现代小说史》中就曾有言：

“《围城》亦有英国早期的流浪汉小说的风险味道，钱钟书显然的收到了这方面的影响。正如二百年前从伦敦或巴斯出发的英国绅士们那样，在当时的中国，很多有教养的中国人首次启程返回国内之时，也在各自的途中遭遇了同样的狼狈、劳苦甚至是灾难，在所有战时和战后的小说中，《围城》也最能捕捉到路途的喜趣和艰辛。”⁴²

⁴²夏志清：《中国现代小说史》，[M]，香港友联出版有限公司，1979 年 7 月版，第十六章。

敏泽也认为“作品中大量地使用西方文化和文学中的典故，可见西方文化对于钱钟书写作《围城》提供了许多灵感和内容上的帮助，西方文化修养较差的读者是没有办法完全体悟到《围城》的讽刺之精妙的”⁴³

结语

我们从上述的讲话了解两位作家的生平及其代表作品，我们知道了他们的作品成功的原因。这是因为他们俩都反映他们社会当时的情况。他们都出生于二十世纪十年代，他们俩都在相同的情况生活了，当时的两国都收到西方殖民的思想、想法，两国被外国军队占领了，欺负了当时人民。当时两国派许多学生去国外留学，目的是学习西方的科学，并了解西方文化、文明。

我们可以看出了两位作家都学会了英语，他们都喜欢读英国文学、小说、戏剧，都爱上了英语课，他们的英语说得非常好。两位作家感到了当时人民的苦难、压迫。两位作家理解当时文学对社会的作用，文学能够影响人们的思想、看法，能启发人们的梦想。他们俩都对他们社会发挥巨大的作用，给社会留下深刻的印象，也提供完美的贡献。由于两位作家说英语说得很好，他们俩都出国留学，我们可以说留学对他们有许多好处，他们的经验很丰富，他们的思想、想法受到西方文化、文明的影响

参考文献：

⁴³敏泽：《喜见〈围城〉新版—现代文学史上的一部艺术杰作》，[J]，《新文学论丛》，1981年，第1期，第13页。

- 1- 仲跻昆，《阿拉伯文学通史（下卷）》，南京，译林出版社，2010年。
- 2- 嘎壁尔·阿斯弗乐，《北迁的季节》读时，阿拉伯杂志，第562期，2005年。
- 3- 艾哈迈德·塞德·穆罕默迪亚，阿拉伯小说天才，奥达出版社，贝鲁特，2007年。
- 4- 穆罕默德·扎格洛尔，苏丹现代文学中的故事，开罗研究与阿拉伯研究所，1970年。
- 5- 艾哈迈德·穆罕默德·巴达维，塔伊布·萨利赫（Al-Tayeb Salih）-作家与文本，文化出版社，2000年。
- 6- 艾哈迈德·塞德·穆罕默迪亚，塔伊布·萨利赫（Tayeb Salih），阿拉伯小说的天才，奥达出版社，贝鲁特，2007年。
- 7- 阿卜杜勒拉曼·穆罕默德，作家塔伊布·萨利赫《北迁的季节》，2009年。
- 8- 塔拉·吉布里尔，跟塔伊布·萨利赫在一起，他的生平情况，苏丹研究中心，1997年。
- 9- 穆哈衣·丁·速比哈，小说家和评论家，奥达出版社，贝鲁特，2007年。
- 10- 作家塔伊布·萨利赫，《北迁的季节》，奥达出版社，贝鲁特，第13版，1981年。
- 11- 张治：《钱钟书留学时代的阅读兴趣》，[N]，《东方早报》，2014年7月21日，第二版。

12- 钱钟书：《钱钟书手稿集·外文笔记》，第二卷，[M]，上海，商务印书馆，2014 年版。

13-杨绛：《记钱钟书与<围城>》，[J]，《博览群书》，1987 年第 12 期。

14-夏志清：《中国现代小说史》，[M]，香港友联出版有限公司，1979 年 7 月版，第十六章。